



## 东莞理工学院与厄瓜多尔圣埃伦娜半岛州立大学线上语言课程合作项目协议

COOPERATION AGREEMENT on ONLINE LANGUAGE PROGRAM between

DONGGUAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY & UNIVERSIDAD ESTATAL PENINSULA DE SANTA ELENA

CONVENIO N°UPSE-P-020-03-2024-C

经东莞理工学院与厄瓜多尔 UPSE 大学语言课程合作会议商讨，双方一致通过线上语言课程（汉语与西班牙语）对等免费互换项目，项目方案如下：

Upon discussion on a meeting with regard to the language programme cooperation between Dongguan University of Technology (hereafter referred to as DGUT) and UNIVERSIDAD ESTATAL PENINSULA DE SANTA ELENA (hereafter referred to as UPSE), both parties have agreed with a mutually free online language (Chinese and Spanish) exchange project as follows:

Tras la discusión sobre una reunión con respecto a la cooperación del programa de idiomas entre la Universidad Tecnológica de Dongguan (en adelante, DGUT) y la UNIVERSIDAD ESTATAL PENINSULA DE SANTA ELENA (en adelante, UPSE), ambas partes acordaron un idioma en línea mutuamente gratuito (Chino y español) proyecto de intercambio de la siguiente manera

### 一、【项目执行期】Cooperation Term

合作期限：两年，执行期为2024年3月至2026年3月，预计4期，每年2学期，每学期1期，每期各1个班。

The cooperation term shall be two years commencing from March, 2024 to March, 2026. It is expected to arrange four sessions (two sessions for each year; one session for each semester; one class for each session) in the entire term.

El plazo de cooperación será de dos años a partir de marzo de 2024 hasta marzo de 2026. Se espera organizar cuatro

sesiones (dos sesiones por cada año; una sesión por cada semestre; una clase por cada sesión) en todo el período.

## 二、【教学时长】Class Hours

1、每期共 32 学时，（每周 2 次课程，每次 2 学时），共计 8 周时间（预计两个月）。

Each session includes 32 class hours, namely 2 class hours for each class; 2 classes in a week. Each session is expected last for two months, totally 8 weeks.

Cada sesión incluye 32 horas de clase, es decir, 2 horas de clase por cada clase; 2 clases en una semana. Se espera que cada sesión dure dos meses, en total 8 semanas.

2、双方授课教师必须是该校有资质的教师。

Teachers responsible for the project must be those with qualifications of both parties.

Los profesores responsables del proyecto deberán ser aquellos con titulación de ambas partes.

## 三、【招生及班级规模】Recruitment and Class Size

1、双方每期每班各 40 人（双方各自同时招生），4 期各招生 160 名，项目总计服务 320 名学生。

Each party will recruit 40 students for each session independently and simultaneously. The project is expected to benefit 320 students in total, namely 160 students in four sessions for each party.

Cada grupo reclutará 40 estudiantes para cada sesión de forma independiente y simultánea. Se espera que el proyecto beneficie a 320 estudiantes en total, es decir, 160 estudiantes en cuatro sesiones por cada parte.

2、招生对象限于双方学校正式学生。

Only registered students of each party shall have the opportunity to attend the project.

Sólo los estudiantes matriculados de cada parte tendrán la oportunidad de asistir al proyecto.

## 四、【项目费用】Charge

双方全面适当履行协议时，互免项目费用。如发生项目外交流，费用另议。

It is a mutually free project if this Agreement is appropriately performed. Any cost for exchange not covered herein be discussed separately.

Es un proyecto mutuamente gratuito si este Acuerdo se cumple adecuadamente. Cualquier costo de cambio no cubierto en este documento se discutirá por separado.

## 五、【协议终止】Termination

协议当事方因国内法律、政策或其他因素变化而导致项目不能继续进行的，提前30天通知对方，可以终止本协议；基于对等原则，一方因故暂缓或终止线上教学的，对方可以相应暂缓或终止项目。

Any party may terminate this Agreement with 30-days notice to the other party if it becomes impossible to perform this Agreement due to the change of domestic laws, policies and other reasons. In the principle of equality, one party may suspend or terminate the project if the other party suspend or terminate the online teaching.

Cualquier parte puede rescindir este Acuerdo con un aviso de 30 días a la otra parte si resulta imposible ejecutar este Acuerdo debido a cambios en las leyes, políticas nacionales y otros motivos. En principio de igualdad, una parte podrá suspender o dar por terminado el proyecto si la otra parte suspende o da por terminado la docencia en línea.

#### 六、【法律适用】Applicable Laws

本协议解释及争议解决等，适用中华人民共和国（不含港澳台）法律。

The laws of the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macao and Taiwan) shall apply to the interpretation of this Agreement and the settlement of disputes.

Las leyes de la República Popular China (excluyendo Hong Kong, Macao y Taiwán) se aplicarán a la interpretación de este Acuerdo y la solución de disputas.

#### 七、【争议解决】Settlement of Disputes

因履行本协议产生争议时，双方协商解决。协商不成的，提交东莞理工学院住所地法院管辖。

Any disputes arising from or in connection with the performance of this Agreement shall be solved through negotiation. If no agreement is reached, either party may submit the dispute to the jurisdiction of the court at the place where Dongguan University of Technology is located.

Cualquier disputa que surja de o esté relacionada con la ejecución de este Acuerdo se resolverá mediante negociación. Si no se llega a un acuerdo, cualquiera de las partes puede someter la disputa a la jurisdicción del tribunal del lugar donde se encuentra la Universidad Tecnológica de Dongguan.

#### 八、【协议生效】Come into Effect

本协议自双方签署之日起生效。

This Agreement shall come into effect on the date on which it is signed and sealed by both sides.

#### 九、【承接单位】

国际学院为东莞理工学院承接单位

联系人：刘湘姝 邮箱：[Liuxs@dgut.edu.cn](mailto:Liuxs@dgut.edu.cn)

继续教育中心为厄瓜多尔 UPSE 大学承接单位

联系人：Xavier Almeida 邮箱：[xalmeida@upse.edu.ec](mailto:xalmeida@upse.edu.ec)

**Undertaking unit:** International College of the University of DGUT, China

**Contact person** Liu Xiangshu [Liuxs@dgut.edu.cn](mailto:Liuxs@dgut.edu.cn)

**Undertaking unit:** The Center for Continuing Education of the University of UPSE, Ecuador. **Contact person :**

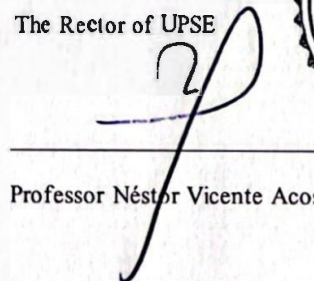
Xavier Almeida. [xalmeida@upse.edu.ec](mailto:xalmeida@upse.edu.ec).

Deputy Secretary of the Party Committee  
of DGUT



Professor Li Zhonghong

The Rector of UPSE



Professor Néstor Vicente Acosta Lozano

